

De "acuerdo", no me acuerdo

por **Emilio Bernal Labrada**

¡Ya sabía yo que esa manía de usar el atributivo "de acuerdo con", copiado del inglés "according to", iba a tener sus bemoles! Al "acuerdo" no hacen más que darle cuerda y todo concuerda . . . ¡pero mal!

Ya ni me acuerdo, si es que cuerdo soy, de la época en que se usaba el simple "según" para atribuir una cita, expresión o concepto. Porque ahora, todo es "de acuerdo con" y, cuando no, "de acuerdo a", que a más de ser confuso, incurre en error de concordancia prepositiva.

Estoy casi seguro que ya pronto cambiarán también la milenaria tradición conforme a la cual los libros de la Sagrada Biblia se llaman "El Evangelio según San Marcos", "según San Juan", etc., y pasarán a ser "de acuerdo con".

Pero vamos al hecho que nos interesa y que demuestra el peligro del "acuerdo". En efecto, nos han dado una importante noticia internacional que reza así: "Los terroristas, de acuerdo con la India, reciben apoyo de Pakistán". Así que los terroristas actúan de acuerdo con la India y reciben apoyo de Pakistán, ¿eh? ¿Pues no sería eso motivo de otra guerra, esta vez contra la India y Pakistán, que al parecer son cómplices del movimiento terrorista en esa región del mundo? Lógico, porque hay acuerdo con la India y ayuda de Pakistán.

Así hay que interpretarlo, porque si hubieran querido decir que se trata de una opinión o afirmación de la India acerca de esa amenaza, hubieran dicho "**según** la India".

Entre paréntesis, no sería la primera vez que se desencadena una guerra o se produce una inhumana hecatombe por el uso equívoco del lenguaje. Aunque no se crea, semioculto entre los anales de la Segunda Guerra Mundial está el dato de que las bombas atómicas empleadas contra el Japón, con todos sus estragos, se lanzaron debido a un error de traducción.

Se dio el caso de que el primer ministro Suzuki respondió al mensaje de Potsdam, en que los aliados fijaban los términos de su rendición, usando la ambigua voz "mokusatsu", que tiene dos significados: 1) "se está considerando (el planteamiento) antes de tomar una decisión" y 2) "se le hace caso omiso, no se toma en cuenta". De más está decir que los aliados interpretaron la enigmática palabreja con el segundo sentido, por lo que vieron con desaliento la sangrienta prolongación de la guerra. Aquende el Pacífico Truman no se mostró dispuesto a andar con dimes y diretes y optó por lanzar el terrible ataque atómico para convencerlos de que sí debían hacerle caso y rendirse de una vez.

En vista de lo cual, cabe advertir que el empleo preciso del idioma puede ser, y con frecuencia es, cosa de vida o muerte. Menudo problema nos crean los anglicismos –en este caso es, más que simple término univocal, toda una ambigua frase– cuando el idioma se retuerce, se alarga y se vuelve indescifrable por la pereza de no pensar en español, si no por el afán de imitar un mal modelo.

Glosario de Petróleo y Ambiente

Se encuentra a la venta un glosario sobre esta temática, realizado por la intérprete de conferencias Raquel Yaker.

Se trata de un trabajo realizado en Venezuela, producto final de una labor de 5 años de recopilación, verificación, organización, etc.

Para ver páginas de muestra, consultar en: www.yakerpublishing.com/spa/home.htm